

m colección
ANUALES

¿Qué
significa...?

Comité editorial

Gonzalo Celorio
Concepción Company Company
Adolfo Castañón
Felipe Garrido
Fernando Serrano Migallón
Alejandro Higashi
Aurelio González Pérez

Agustín Herrera
Secretario

Comisión de Consultas

¿Qué significa...?

Axel Hernández Díaz

Coordinadora

ACADEMIA
MEXICANA
DE LA
LENGUA



¿Qué significa...? / Comisión de Consultas AML; coordinadora Axel Hernández Díaz. --- Ciudad de México : Academia Mexicana de la Lengua, 2022.

77 p. ; 13.5 x 21 cm. (Colección Manuales)

ISBN: 978-607-98946-6-5

1. Español – México. I. Academia Mexicana de la Lengua. Comisión de Consultas. II. Hernández Díaz, Axel, coord. III. t. IV. Ser.

Dewey 463 QUE.s.AML

Thema CBD 2ADS

La edición de esta obra se hizo posible con el apoyo de



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Primera edición: 2022

D. R. © 2022 Academia Mexicana de la Lengua, A. C.
Donceles 66, Centro Histórico, alcaldía Cuauhtémoc,
C. P. 06010 Ciudad de México
Conmutador: (+ 52 55) 5208 2526
C. e.: academia@academia.org.mx
editor@academia.org.mx
Sitio electrónico: academia.org.mx

ISBN: 978-607-98946-6-5

Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales

Impreso y hecho en México

Índice

Presentación

[9]

Introducción

[11]

¿Qué significa...?

[13]

Bibliografía consultada

[73]

Presentación

Gonzalo Celorio

Director de la Academia Mexicana de la Lengua

La lengua es el patrimonio intangible más importante de la humanidad. Es la facultad que nos permite conocer el mundo, comunicarnos con nuestros semejantes y expresar nuestras ideas y nuestros pensamientos. Y la lengua propia, el español en este caso, con las modalidades particulares de su uso en México, es la que nos define como cultura y como nación, y la que nos confiere identidad.

La Academia Mexicana de la Lengua alberga en su seno a destacados estudiosos que, desde sus diferentes especialidades —la literatura, la lingüística, la filosofía, la historia, el derecho, la antropología, la medicina, la arqueología, la música, la astronomía— han utilizado con excelencia la lengua española. La institución ha querido aprovechar esa sabiduría proveniente de sus integrantes y acumulada a lo largo de siglo y medio de existencia, para ponerla al alcance de los jóvenes y del público en general. Tal es el cometido de estos manuales que hablan de aquello que a todos nos interesa porque es parte sustancial de nosotros mismos: nuestra lengua.

No se trata de libros solemnes ni eruditos, como suelen considerarse las obras académicas, cuando la Academia es tan vivaz y dinámica como la lengua que estudia. Aunque cada uno de los títulos cuenta con el respaldo de uno o varios académicos, lo que se ha querido es volcar el conocimiento adquirido sobre el idioma español en un lenguaje sencillo, ameno e interesante. Como manuales que son, tienen un sentido didáctico utilitario, que justifica su edición y su destino. Siempre queremos saber si tal o cual palabra está bien o mal dicha; qué características especiales del español que hablamos los mexicanos lo diferencian del que se habla en otras naciones hispanoparlantes; qué presencia tienen en el español de México las lenguas originarias mesoamericanas, cómo debemos enfrentar el tema de los anglicismos, qué significa exactamente tal o cual voz, cómo debe escribirse tal o cual palabra, dónde van los puntos y las comas... Éstas y otras muchas preguntas similares responderán, de manera tan clara como autorizada, los cuadernillos que integran esta colección.

Con la edición de estos manuales, la Academia Mexicana de la Lengua quiere cumplir de la mejor manera posible su objetivo primordial: “el estudio, el análisis y la difusión de la lengua española en todos sus ámbitos, con particular atención a sus modos y características de su expresión oral y escrita en México”.

Introducción

El español es hoy en día el idioma materno de más de 480 millones de personas; y es una segunda lengua para más de 100 millones más. El español se habla y escribe mayoritariamente en más de 20 países. Y en cada uno de ellos hay expresiones y palabras propias, de uso local. En Colombia se llama *espaldar* lo que en México es el *respaldo* de una silla; en España dicen *patatas* en lugar de *papas* y *guisantes* en lugar de *chícharos*. Las diferencias se dan no sólo entre naciones, sino entre regiones de un mismo país: en Tabasco son *lelas* lo que en Durango y Coahuila son *asqueles* y en el Altiplano Central simplemente *hormigas* —esas hormiguitas negras y diminutas que aparecen en cualquier cocina si ha quedado algo de fruta o cualquier otra cosa que se coman—. Muchas de esas voces han surgido del contacto del español con las lenguas originarias de esta tierra: *asqueles*, por ejemplo, viene del náhuatl, donde *hormiga* es *ázcatl*.

En este manual hemos reunido 101 vocablos que son propios de la manera de hablar

la lengua española en nuestro país. La intención es explicar su significado y, cuando se puede, hablar sobre su origen. Aparecen en orden alfabético, para que sea más fácil encontrarlos. **Todos han sido tomados de las preguntas que, alguna vez, hablantes de los cinco continentes le han hecho a la Comisión de Consultas de nuestra Academia.** Así que este trabajo no es sólo nuestro: es producto también de la necesidad de informarse, o de la mera curiosidad de los hablantes, como tú, acerca del significado de palabras que todos usamos.

Tal vez ya has escuchado algunas de estas voces. Quizá las has oído en boca de tus vecinos, parientes o amigos. Estamos seguros de que usas muchas de ellas; **quisimos ponerlas para que sepas que son propias del español que hablamos en México;** que son parte de esos “lazos invisibles” que nos unen como mexicanos. Esperamos que las disfrutes.

Antes de seguir adelante, queremos agradecer la colaboración para elaborar este manual de Pedro Eduardo Hernández Fuentes, miembro del Gabinete de Consultas, y de Pamela Ábrego Pérez, prestadora de servicio social de la Academia.

¿Qué significa...?

Aguachalera

El edificio está sobre una **aguachalera**; por eso es tan húmedo.

Aguachalera significa ‘terreno acuoso’, ‘en el que se forman o abundan los charcos’. Se deriva del mexicanismo *aguachal*, que quiere decir ‘charco’, más la terminación *-era* que sirve para formar sustantivos que señalan ‘el sitio u objeto en que hay, está, abunda, se cría, se deposita, se produce o se guarda algo’ (como *tamal* > *tamalera*; *pañal* > *pañalera*, etc.). En ocasiones los *aguachales* se aprovechan para sembrar. Los diccionarios de mexi-

canismos de Santamaría y de Palomar agregan que esta voz se usa en Tabasco.

Agüitarse

Oiga, ¡usted **se agüita** con cualquier cosa! No importa si se le olvidó el sombrero.

Agüitarse significa ‘turbarse, abatirse, desmoralizarse alguien por causa de un contratiempo o una desgracia’: *Nos agüitamos cuando supimos que no podías venir.* Es equivalente a ‘apocar, entristecer, hacer decaer el ánimo’: *Me agüita que Laura no me hable; Tus quejas sobre mi proyecto me agüitaron.*

Ándale/ándeles/ándenles

¡**Ándenles**, ya los vi que se están besando!

Las expresiones **ándale [tú]**, **ándeles [usted]**, **ándenles [ustedes]** se usan: 1) para pedirle a alguien que haga algo (*¡Ándale, vete ya, que se te hace tarde!*, *¡Ándeles, apúrese con la tarea!*, *¡Ándenles, coman o se les va a enfriar!*); 2) para expresar acuerdo con lo que alguien hace o dice (*¡Ándale, ya me entendiste!*, *¡Ándeles, así está mejor!*, *¡Ándenles, qué bueno que llegaron!*); y 3) para denotar sorpresa (*¡Ándale, ya aprendiste a bailar!*, *¡Ándeles, cocina muy bien!*, *¡Ándenles, están estrenando celulares!*). A veces

se repite para darle *énfasis* (*¡Ándale, ándale ya hazme caso!*)

Aperturar

Te invitamos a **aperturar** una cuenta con nosotros [...], tu banco de confianza.

El sustantivo **'apertura'** ha significado desde hace mucho tiempo 'comienzo', 'la puesta en marcha de algo': "La apertura del curso es pasado mañana". De ahí, en tiempos recientes se ha formado el verbo **'aperturar'**, que se usa sobre todo en el ámbito bancario y financiero como sinónimo de 'abrir': "Lo que usted debe hacer es aperturar una cuenta en otro banco". 'Abrir' es siempre preferible a 'aperturar'.

Azotehuela

¡Tráete las cubetas que están en la **azotehuela!**

Usamos la palabra **azotehuela** para referirnos al 'patio interior, techado o no, de una casa o de un departamento'. Algunos hablantes suprimen la *a* inicial, de modo que dicen *zotehuela*. La eliminación de la primera vocal se explica porque con frecuencia se junta con la vocal de los determinantes *la* o *una*, que anteceden a la palabra.

Transa

¡**Qué transa**, pues! ¿Te conformas con la mitad?

La expresión ¡**Qué transa!** o ¡*Qué tranza!*, propia del español de México, está compuesta por la voz *transa*, adjetivo que significa ‘tramposo’, y como sustantivo se usa con el sentido de ‘trampa’ o ‘enredo’. También puede referirse al soborno con que se resuelve un asunto legal, de donde se derivan las frases *hacer (una) transa* y *vivir de la transa*. En el habla coloquial la frase ¡*Qué transa!*, es equivalente a ¡*Qué tal!* ¡*Qué hay!* ¡*Qué hubo!*, ¡*Qué onda!*, ¡*Qué traes!* Con esta última expresión estaríamos ante un caso de paronomasia; es decir, estaríamos usando palabras que tienen sonidos semejantes pero significados diferentes: ‘transa’ / ‘traes’; ‘risa’ / ‘riza’; ‘manga’ / ‘tanga’, etcétera.

Trastupije

Otra vez vamos a tener que escuchar al **trastupije** ese, ¡qué flojera!

En nuestro país un **trastupije** es una ‘persona que no articula bien y a quien no se le entiende cuando habla’. Significa también ‘trampa con dolo’ (*Eso fue un trastupije de Efraín; es un transa*).

Las variantes *trastopije* y *trastupijis* tienen los mismos sentidos.

Trinchón -ona

Esperemos que el próximo presidente sea muy **trinchón**.

Un **trinchón -a** es una ‘persona que triunfa en todo lo que emprende’; ‘que nunca falla al realizar los trabajos de su especialidad, por difíciles que sean’. Es una voz característica del español de México. Su origen es incierto.

Trochil

Ya deja de estar perdiendo el tiempo y ve a limpiar el **trochil**.

En el noroeste del país, se usa la palabra **trochil** como sinónimo de *pocilga*, sitio donde se crían los puercos. Se emplea desde la época colonial y llama la atención que tiene la misma terminación que otras voces con sentido similar: *cuchitril*, *cubil*, *chibitil* y *chiribitil*. Debido a esta semejanza, hay quien piensa que esta voz pudo haber influido en la formación de las otras, que se refieren siempre a lugares reducidos y desaseados.

La base de la que se deriva *trochil* es *troj*, nombre que se le da también al *algorín*, patio abierto alre-

dedor de un molino de aceite y, por extensión, a las divisiones abiertas que se construyen en él para depositar las aceitunas que serán molidas. En estas divisiones se recoje el *alpechín*, líquido que segregan las aceitunas y que despide un olor fétido, por lo que pudo haberse relacionado con el mal olor de la *pocilga*, o el *chiquero* donde están los cerdos.

Úchale

¡Úchale!, ya se me acabó el dinero.

La expresión **¡úchale!** se usa en México para expresar sorpresa o contrariedad. Se trata de una forma equivalente a *újule*. En algunos estados, como Michoacán, se emplea *húchale*, escrita con *h*, con el sentido de burla (*¡Húchale que no lo encuentras!, lero, lero*).

Un posible origen de los vocablos *úchale* y *húchale* es el verbo *huchear*, que quiere decir ‘llamar a gritos’ y, específicamente, ‘llamar a gritos a los perros en la cacería. Este verbo, a su vez, proviene de *hucho / hucho ho*, interjección usada para llamar a los pájaros (del latín, *hucciare*). Por eso también se dice *¡Húchale, palomita!*, cuando queremos ahuyentar a las aves e incluso, en tono de broma, para correr a una persona o pedirle que se vaya.

Vientos

¡Vientos! ¡Te quedó muy bien esa tarea!

En el español de México la expresión **¡Vientos!** se emplea como sinónimo de *¡Bien!*, que indica aprobación o euforia por algo que se ha hecho. Aunque no se puede comprobar si el origen de la interjección *¡Vientos!* es el adverbio *bien*, por tratarse de una expresión propia de la oralidad que rara vez se escribe, consideramos que sí lo es. El hecho de que la *b* y la *v* representen en español el mismo sonido permitió que los hablantes no vieran obstáculo alguno en vincular dos voces con significados y ortografía diferentes, pero muy semejantes, pues *¡vientos!* incluye todos los sonidos que forman la palabra *bien*, lo que permitió un juego sonoro. Más aún, este juego se refuerza, dando mayor importancia a la expresión, con frases como *¡Vientos huracanados!*, o *¡Vientos huracanados del sur!*

Zape

¡Ya déjame en paz; te voy a dar un **zape** por baboso!

La palabra **zape**, en la lengua coloquial, es un ‘golpe en la nuca con la palma de la mano abierta’. En ocasiones se emplea como sinónimo de *cos-corrón*, ‘golpe en la cabeza con los nudillos de la mano cerrada que no produce sangre’, aunque sean dos golpes diferentes.

Bibliografía consultada

- Academia Canaria de la Lengua, *Diccionario básico de canarismos*, Academia Canaria de la Lengua, Canarias, 2015.
- Academia Dominicana de la Lengua, *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua, correspondiente de la Española*, Academia Dominicana de la Lengua, República Dominicana, 1980.
- Academia Mexicana de la Lengua, *Diccionario de mexicanismos*, Siglo XXI Editores, México, 2010.
- Alonso, Martín, *Enciclopedia del idioma: diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX): etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*, Aguilar, Madrid, 1982.
- Ariza Viguera, Manuel, “Sobre el léxico sexual y escatológico”, en María Victoria Camacho-Taboada, José Javier Rodríguez Toro y Juana Santana Marrero (coords.), *Estudios de la lengua española: descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*, Iberoamericana, Madrid, 2009, pp. 35-52.

- Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*, Santillana, Lima, 2010.
- Cabrera, Luis, *Diccionario de aztequismos*, Oasis, México, 1974.
- Conde, Óscar, *Lunfardo: un estudio sobre el habla popular de los argentinos*, Taurus, Buenos Aires, 2011.
- Corominas, Joan, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 1980-1983.
- Corzo Espinosa, César, *Palabras de origen indígena en el español de Chiapas*, Costa-Amic, México, 1978.
- Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Luis Sánchez, Madrid, 1611.
- El Colegio de México, *Diccionario del español de México*, El Colegio de México, México, 2010.
- Elizondo, Ricardo, *Lexicón del noreste de México*, Fondo de Cultura Económica / Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México, 1996.
- Esqueda, Carlos, *Lexicón de Sinaloa; ensayo etimológico sobre el habla popular del noroeste*, Editorial Culiacán, Culiacán, 1981.
- Frago Gracia, Juan Antonio, *Historia del español de América*, Gredos, Madrid, 1999.
- Frenk, Margit, “Designaciones de rasgos físicos personales en el habla de la ciudad de México”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 7, núm. 1/2, 1953, pp. 134-156, versión en línea: <<https://doi.org/10.24201/nrfh.v7i1/2.304>>.
- García-Robles, Jorge, *Diccionario de modismos mexicanos*, Porrúa, México, 2011.
- Gaxiola López, José, *Diccionario de sinaloésmos y regionalismos*, edición de Guido Gómez de Silva

- y Carlos Zazueta Manjarrez, El Colegio de Sinaloa, Culiacán, 2007.
- Gobello, José, *Etimologías*, Corregidor, Buenos Aires, 1978.
- Gómez de Silva, Guido, *Diccionario breve de mexicanismos*, Academia Mexicana de la Lengua / Fondo de Cultura Económica, México, 2001.
- Islas Escárcega, Leovigildo, *Diccionario rural de México*, Comaval, México, 1961.
- Larousse, *Diccionario de cocina*, versión en línea, en: <<http://laroussecocina.mx>>.
- Lope Blanch, Juan M., “El léxico en la zona maya en el marco de la dialectología mexicana”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 20, núm. 1, 1971, pp. 1-63.
- Martín Marín, Jaime, *Diccionario de expresiones malsonantes del español. Léxico descriptivo*, Istmo, Madrid, 1974/1979.
- Mejía Prieto, Jorge, *Diccionario básico de mexicanismos*, Panorama, México, 1984.
- Moreno de Alba, José G. *Minucias del lenguaje*, Fondo de Cultura Económica, México, 2003.
- Morínigo, Marcos A., *Diccionario de americanismos*, Muchnik Editores, Barcelona, 1966/1985.
- Montemayor, Carlos, *Diccionario de náhuatl en el español de México*, Universidad Nacional Autónoma de México / Gobierno del Distrito Federal, México, 2007.
- Montemayor, Jorge de, *Los siete libros de la Diana*, edición de E. Moreno Báez, Editora Nacional, Madrid, 1976.

- Muñoz Zurita, Ricardo, *Diccionario enciclopédico de la gastronomía mexicana*, Larousse, México, 2000.
- Pages, Aniceto de, *Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos*, Fomento Comercial del Libro, Barcelona, 1931.
- Palomar de Miguel, Juan, *Diccionario para juristas*, Mayo Ediciones, México, 1981.
- , *Diccionario de México*, Trillas, México, 2005 [1991].
- Pérez Martínez, Herón, *Refranero mexicano*, Fondo de Cultura Económica, México, 2004.
- Ramos I. Duarte, Feliz, *Diccionario de mejicanismos. Colección de locuciones i frases viciosas con sus correspondientes críticas i correcciones fundadas en autoridades de la lengua; máximas, refranes, provincialismos i remoques populares de todos los estados de la República Mejicana*, E. Dublán, México, 1895.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, Imprenta de Francisco del Hierro, Madrid, 1729.
- , *Diccionario de la lengua castellana*, Imprenta de la Real Academia Española, por los herederos de Francisco del Hierro, Madrid, 1737.
- , *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1985.
- , *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 2014.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid, 2009.
- , *Ortografía de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid, 2010.
- Reyes, Ignacio, *Diccionario insuloamaziq*, Fondo de Cultura Insuloamaziq, Santa Cruz de Tenerife, 2011.
- Robert, Paul, *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Dictionnaires le Robert, París, 2012 [1967].
- Santamaría, Francisco J., *Diccionario de mejicanismos*, Porrúa, México, 1959.
- Segura Munguía, Santiago, *Diccionario por raíces del latín y de las voces derivadas*, Universidad de Deusto, Bilbao, 2007.
- Simeon, Rémi, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, redactado según los documentos impresos y manuscritos más auténticos y precedido de una introducción, traducción de Josefina Oliva de Coll, Siglo XXI Editores, México, 1977.
- Sobarzo, Horacio, *Vocabulario sonorensé*, Gobierno del Estado de Sonora, Hermosillo, 1984.
- Sundheim, Adolfo, *Vocabulario costeño*, Librería Cervantes, Bogotá, 1922.
- Universidad Pompeu Fabra, *Observatorio de neologismos (Observatori de neologia)*, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 2019.
- Velasco Valdés, Miguel, *Repertorio de voces populares en México*, Costa-Amic, México, 1967.

¿Qué significa...?,

elaborado por la Comisión
de Consultas de la AML,

se terminó de imprimir en agosto de 2022
en los talleres de Mujica Impresor, S. A. de C.V.,
Camelia 4, Col. El Manto, 09830, alcaldía Iztapalapa,
Ciudad de México. La composición tipográfica
se realizó en tipos Bembo de 9:11, 11:15 y 12:15
puntos, estuvo a cargo de Aristalia, S. A. de C.V.
El tiraje consta de 500 ejemplares sobre papel
Kromos ahuesado de 90 g y cartulina
SBS de 12 puntos en portada.

Cuidado de la edición: Rebecca Ocaranza Bastida

Coordinación editorial: Agustín Herrera Reyes

En este volumen hemos reunido información acerca de 101 palabras que forman parte de nuestro léxico, de nuestro vocabulario (del español que hablamos en México).

Seguramente muchas ya las conocías; pero es posible que haya otras que desees conocer con mayor profundidad.

Si quieres saber más de este tema o resolver alguna duda sobre nuestro lenguaje, y las formas en que hablamos y escribimos, puedes enviar un correo a:

COMISIÓN DE CONSULTAS
Academia Mexicana de la Lengua

<https://academia.org.mx/consultas/consultas-aml>

